

***É* – LES SAVOIR-FAIRE**

1. Liste de descripteurs de ressources

Section I. Savoir observer / savoir analyser

S-1 +	Savoir °observer / analyser° °des éléments linguistiques / des phénomènes culturels° dans des °langues / cultures° plus ou moins familières
S-1.1 +	°Savoir utiliser / maîtriser° des démarches °d'observation / d'analyse (/segmenter en éléments/ les classer / les mettre en relation/)
S-1.1.1 ++	Maîtriser une démarche inductive appliquée à l'analyse de phénomènes °linguistiques / culturels°
S-1.1.2 ++	Savoir formuler des hypothèses en vue d'une analyse de phénomènes °linguistiques / culturels°
S-1.1.3 +++	Savoir prendre appui sur une °langue / culture° connue pour élaborer des démarches d'analyse dans une autre °langue / culture°
S-1.1.4 +++	Savoir s'appuyer sur l'observation simultanée de diverses °langues / cultures° pour formuler des hypothèses en vue d'une analyse de phénomènes dans une °langue / culture° particulière.

S-1.2 ++	Savoir °observer / analyser° les sons (dans des langues peu ou pas connues).
S-1.2.1 ++	Savoir écouter °attentivement / de manière ciblée° des productions dans différentes langues
S-1.2.2 ++	Savoir isoler les sons [phonèmes]
S-1.2.3 ++	Savoir °isoler / segmenter° les syllabes
S-1.2.4 ++	Savoir analyser un système phonologique (/ isoler les unités / les classer /...)

S-1.3 ++	Savoir °observer / analyser° les écritures (dans des langues peu ou pas connues).
S-1.3.1 ++	Savoir isoler les unités graphiques (/ phrases / mots / unités minimales /)
S-1.3.2 ++	Le cas échéant, savoir établir des correspondances entre graphie et phonie
S-1.3.2.1 +++	Savoir déchiffrer un texte rédigé en écriture non familière lorsqu'on en a isolé les unités et établi les correspondances grapho-phonétiques

S-1.4 +	Savoir ° observer / analyser° des structures syntaxiques et / ou morphologiques
S-1.4.1 +	Savoir décomposer un mot composé en mots
S-1.4.2 ++	Savoir analyser une structure syntaxique dans une langue non familière à partir de sa répétition avec des formes lexicales différentes
S-1.4.3 ++	Être capable d'accéder au moins partiellement au sens d'un énoncé dans une langue peu ou pas connue sur la base d'un repérage des mots et d'une analyse de la structure °syntaxique / morphosyntaxique°

S-1.5 +	Savoir analyser des fonctionnements et des fonctions pragmatiques (dans une langue peu ou pas °connue / familière°)
S-1.5.1 +	Savoir analyser des liens entre formes et fonctions pragmatiques [actes de langage]
S-1.5.2 +	Savoir analyser des liens entre formes et °contexte / situation°
S-1.5.3 +	Savoir analyser des liens entre formes et interaction

S-1.6 ++	Savoir analyser des répertoires communicatifs °plurilingues / en situation plurilingue°
--------------------	--

S-1.7 ++	Savoir analyser la nature culturelle de divers aspects relatifs à la communication
S-1.7.1 ++	Savoir analyser les malentendus d'origine culturelle
S-1.7.2 ++	Savoir analyser des schémas d'interprétations (/ des stéréotypes /)

S-1.8 ++	Savoir analyser l'origine culturelle de certains comportements particuliers
--------------------	--

S-1.9 ++	Savoir analyser certaines particularités d'ordre social en tant que conséquences de différences culturelles
--------------------	--

S-1.10 ++	Savoir élaborer un système interprétatif permettant d'appréhender les particularités d'une culture {significations, croyances, pratiques culturelles...}
---------------------	---

Section II. Savoir identifier / savoir repérer

S-2 +	Savoir °identifier [repérer]° °des éléments linguistiques /des phénomènes culturels° dans des °langues / cultures° plus ou moins familières
S-2.1 ++	°Savoir °identifier [repérer]° des formes sonores [savoir reconnaître ¹ auditivement]°
S-2.1.1 ++	Savoir °identifier [repérer]° °des éléments phonétiques simples [des sons]°
S-2.1.2 ++	Savoir °identifier [repérer]° des éléments prosodiques
S-2.1.3 ++	Savoir °identifier [repérer]° à l'écoute un morphème ou un mot
S-2.2 ++	Savoir °identifier [repérer]° des formes graphiques
S-2.2.1 ++	Savoir °identifier [repérer]° des signes graphiques élémentaires {lettres, idéogrammes, signes de ponctuation...}
S-2.2.2 ++	Savoir °identifier [repérer]° à l'écrit °un morphème / un mot° d'une langue familière ou non
S-2.3 +++	Savoir, à partir de différents indices linguistiques, °identifier [repérer]° des mots d'origines diverses
S-2.3.1 ++	Savoir °identifier [repérer]° °des emprunts / des mots d'origine internationale / des régionalismes°.
S-2.4 ++	Savoir °identifier [repérer]° °des catégories / fonctions / marques° grammaticales {article, possessif, genre, marque temporelle, marque du pluriel...}
S-2.5 ++	Savoir identifier des langues sur la base de l'identification de formes linguistiques
S-2.5.1 ++	Savoir identifier des langues sur la base d'indices sonores
S-2.5.2 ++	Savoir identifier des langues sur la base d'indices graphiques
S-2.5.3 ++	Savoir identifier des langues sur la base °de mots connus / d'expressions connues°
S-2.5.4 ++	Savoir identifier des langues sur la base de marques grammaticales connues
S-2.6 ++	Savoir identifier des fonctions pragmatiques

¹

A propos de «reconnaître», cf. chapitre Terminologie générale (Partie A, 7).

S-2.7 ++	Savoir identifier des genres discursifs
--------------------	--

S-2.8 ++	Savoir °identifier [repérer]° des °spécificités / références / appartenances° culturelles
S-2.8.1 ++	Savoir °identifier [repérer]° les spécificités / références / appartenances° culturelles ° d'autres élèves de la classe / d'autres membres d'un groupe°
S-2.8.2 ++	Savoir °identifier [repérer]° ses propres °spécificités / références / appartenances° culturelles

S-2.9 ++	Savoir °identifier [repérer]° les variations communicatives dues à des différences culturelles
S-2.9.1 ++	Savoir identifier les risques de malentendu dus aux différences de cultures communicatives

S-2.10 ++	Savoir °identifier [repérer]° des comportements particuliers liés à des différences culturelles
---------------------	--

S-2.11 ++	Savoir °identifier [repérer]° des préjugés culturels
---------------------	---

Section III. Savoir comparer

S-3 +++	Savoir comparer les phénomènes °linguistiques / culturels° de °langues / cultures° différentes [Savoir °percevoir / établir° la proximité et la distance °linguistique / culturelle°]
S-3.1 +++	Maîtriser des démarches de comparaison
S-3.1.1 +++	Savoir établir des mises en relation de ressemblance et de différence entre °les langues / les cultures° à partir de °l'observation / l'analyse / l'identification / le repérage° de certains de leurs éléments.
S-3.1.2 +++	Savoir émettre des hypothèses concernant °la proximité / la distance° linguistique ou culturelle.
S-3.1.3 +++	Savoir utiliser un éventail de critères pour établir °la proximité / la distance° linguistique ou culturelle.

S-3.2 +++	°Savoir percevoir la proximité et la distance sonores [savoir discriminer auditivement]°
S-3.2.1 +++	Savoir percevoir la proximité et la distance entre °des éléments phonétiques simples [des sons]°
S-3.2.2 +++	Savoir percevoir la proximité et la distance entre des éléments prosodiques
S-3.2.3 +++	Savoir percevoir la proximité et la distance entre des éléments sonores de la taille °d'un morphème / d'un mot°

S-3.2.4 +++	Savoir comparer les langues à l'écoute
----------------	--

S-3.3 +++	Savoir percevoir la proximité et la distance graphiques
S-3.3.1 +++	Savoir percevoir les ressemblances et différences entre signes graphiques
S-3.3.2 +++	Savoir percevoir la proximité et la distance entre des éléments écrits de la taille °d'un morphème / d'un mot°
S-3.3.3 +++	Savoir comparer les écritures utilisées par °deux / plusieurs° langues

S-3.4 +++	Savoir percevoir la proximité lexicale
S-3.4.1 +++	Savoir percevoir la proximité lexicale directe
S-3.4.2 +++	Savoir percevoir la proximité lexicale °indirecte [à partir d'une proximité avec des termes de la même famille de mots dans une des langues]°
S-3.4.3 +++	Savoir comparer la forme des emprunts à la forme qu'ils ont dans la langue d'origine

S-3.5 +++	Savoir percevoir une ressemblance globale entre °deux / plusieurs° langues
S-3.5.1 +++	Savoir, sur la base de ressemblances entre langues, formuler des hypothèses concernant leur éventuelle parenté

S-3.6 +++	Savoir comparer les rapports phonie-graphie entre les langues
---------------------	--

S-3.7 +++	Savoir comparer les fonctionnements grammaticaux de langues différentes
S-3.7.1 +++	Savoir comparer des structures de phrases entre langues différentes

S-3.8 +++	Savoir comparer les fonctions grammaticales entre des langues différentes
---------------------	--

S-3.9 +++	Savoir comparer les cultures communicatives
S-3.9.1 +++	Savoir comparer les genres discursifs entre langues différentes
S-3.9.1.1 +++	Savoir comparer les genres discursifs dont on dispose dans sa langue avec les genres discursifs utilisés dans une autre langue
S-3.9.2 +++	Savoir comparer les répertoires communicatifs mis en œuvre dans diverses langues et cultures

S-3.9.2.1 +++	Savoir comparer ses °répertoires / comportements° langagiers à ceux de locuteurs d'autres langues
S-3.9.2.2 +++	Savoir comparer les pratiques de communication non verbales autres avec ses propres pratiques

S-3.10 +++	Savoir °comparer des phénomènes culturels [percevoir la proximité / distance culturelle]°
S-3.10.1 +++	Savoir utiliser un éventail de critères pour repérer °la proximité / la distance° culturelle
S-3.10.2 +++	Savoir percevoir quelques différences et similitudes concernant divers domaines de la vie sociales {conditions de vie, vie professionnelle, vie associative, respect de l'environnement...}
S-3.10.3 +++	Savoir comparer les °signifiés / connotations° correspondant à des faits culturels {comparer les conceptions du temps, ...}
S-3.10.4 +++	Savoir comparer diverses pratiques culturelles
S-3.10.5 +++	Savoir relier des °documents / événements° d'une autre culture à des °documents / événements° de sa propre culture

Section IV. Savoir parler des langues et des cultures

S-4 +	Savoir °parler de / expliquer à d'autres° certains aspects de °sa langue / de sa culture / d'autres langues / d'autres cultures°
S-4.1 ++	Savoir construire des explications °adaptées à un interlocuteur étranger sur un fait de sa propre culture / adaptés à un interlocuteur de sa propre culture sur un fait d'une autre culture°
S-4.1.1 ++	Savoir parler des préjugés culturels
S-4.2 ++	Savoir expliciter des malentendus
S-4.3 +	Savoir exprimer ses connaissances sur les langues
S-4.4 ++	Savoir argumenter à propos de la diversité culturelle {avantages, inconvénients, difficultés...} et construire sa propre opinion à ce sujet

Section V. Savoir utiliser ce que l'on sait dans une langue pour comprendre une autre langue ou produire dans une autre langue

S-5 +++	Savoir utiliser les connaissances et compétences dont on dispose dans une langue pour des activités °de compréhension / de production° dans une autre langue.
S-5.1 +++	Savoir construire °un ensemble d'hypothèses / une «grammaire d'hypothèses»° concernant les correspondances ou non-correspondances entre les langues

S-5.2	Savoir identifier des *bases de transfert* <élément d'une langue qui permet un transfert de connaissances °entre langues [inter-langues] / à l'intérieur d'une langue [intra-langue]°>
S-5.2.1 ++	Savoir comparer des bases de transfert de la langue-cible avec celles des langues mentalement *activées* <dont des éléments viennent à l'esprit face à la tâche>

S-5.3 +++	Savoir effectuer des transferts inter-langues (/transferts d'identification <qui établissent un rapport entre un élément identifié de la langue familière et un élément à identifier de la langue non familière> / transferts de production <activité de production langagière en langue non familière>/) d'une langue connue vers une langue non familière
S-5.3.1 ++	Savoir °effectuer des transferts de forme [déclencher le transfert]° selon les °caractéristiques / régularités et irrégularités° interphonologiques et intergraphématiques
S-5.3.2 ++	Savoir effectuer des *transferts de contenu (sémantique)* <savoir reconnaître les significations-noyau à l'intérieur des correspondances de signification>
S-5.3.3 ++	°Savoir établir des régularités grammaticales en langue non familière sur la base de régularités grammaticales en langue familière / savoir effectuer des transferts grammaticaux (/transferts de fonction/)°
S-5.3.4 ++	Savoir établir des *transferts pragmatiques* <savoir établir une relation entre les conventions communicatives de sa propre langue et celles d'une autre langue>

S-5.4 ++	Savoir effectuer des transferts intra-langue (°précédant / suivant° les transferts inter-langues)
-------------	--

S-5.5 ++	Savoir contrôler les transferts effectués
-------------	--

S-5.6 +++	Savoir identifier ses propres stratégies de lecture dans la première langue (L1) et les appliquer dans la L2
--------------	---

Section VI. Savoir interagir

S-6 ++	Savoir interagir en situation de contacts °de langues / de cultures°
S-6.1 +++	Savoir communiquer dans des groupes bi/plurilingues en tenant compte du répertoire de ses interlocuteurs
S-6.1.1 ++	Savoir reformuler (/en simplifiant la structure de l'énoncé / en variant le lexique / en veillant à prononcer plus distinctement/)
S-6.1.2 ++	Savoir discuter des stratégies d'interaction
S-6.2 ++	Savoir demander de l'aide pour communiquer dans des groupes bi/plurilingues

S-6.2.1 ++	Savoir solliciter de l'interlocuteur une reformulation
S-6.2.2 ++	Savoir solliciter de l'interlocuteur une simplification
S-6.2.3 ++	Savoir solliciter de l'interlocuteur un changement de langue

S-6.3 +++	Savoir communiquer en prenant en compte les différences °sociolinguistiques / socioculturelles°
S-6.3.1 ++	Savoir utiliser à bon escient les formules de politesse
S-6.3.2 ++	Savoir utiliser à bon escient les marques d'adresse
S-6.3.3 ++	Savoir varier les registres selon les situations
S-6.3.4 ++	Savoir utiliser les °expressions / formules° °imagées / idiomatiques° en fonction des appartenances culturelles des interlocuteurs

S-6.4 +++	Savoir communiquer « entre les langues »
S-6.4.1 ++	Savoir rendre compte dans une langue d'informations traitées dans une ou plusieurs autres
S-6.4.1.1 +++	Savoir présenter dans une langue un °commentaire / exposé° à partir d'un ensemble plurilingue de documents

S-6.5 +++	Savoir mobiliser le parler bi/plurilingue lorsque la situation de communication s'y prête
S-6.5.1 +++	Savoir °varier / alterner° °les langues / les codes / les modes de communication°
S-6.5.2 +++	Savoir produire un texte en alternant les registres / variétés / langues de façon fonctionnelle (lorsque la situation s'y prête)

Section VII. Savoir apprendre

S-7 +	Savoir °s'approprier [apprendre]° °des éléments ou usages linguistiques / des références ou comportements culturels° propres à des °langues / cultures° plus ou moins familières
S-7.1 +	Être capable de mémoriser des éléments non familiers
S-7.1.1 ++	Être capable de mémoriser des éléments sonores non familiers {éléments phonétiques simples, éléments prosodiques, mots...}
S-7.1.2 ++	Être capable de mémoriser des éléments graphiques non familiers {lettres, idéogrammes, mots...}
S-7.2 +	Savoir reproduire des éléments non familiers

S-7.2.1 ++	Savoir reproduire des éléments sonores non familiers {éléments phonétiques simples, éléments prosodiques, mots...}
S-7.2.2 ++	Savoir reproduire des éléments graphiques non familiers {éléments phonétiques simples, éléments prosodiques, mots...}

S-7.3 +++	Savoir tirer profit, pour l'apprentissage, d'acquis préalables relatifs aux langues et cultures
S-7.3.1 +++	Savoir tirer profit d'expériences interculturelles préalables pour approfondir ses compétences interculturelles
S-7.3.2 +++	Savoir utiliser les connaissances et compétences acquises dans une langue pour apprendre une autre langue
S-7.3.3 ++	Savoir utiliser les connaissances et compétences acquises dans une langue pour développer ses connaissances et compétences dans cette même langue (sur la base de démarches de comparaison intralangue, d'induction, de déduction ...)

S-7.4 +++	Savoir tirer profit des transferts effectués (/réussis / non réussis/) d'une langue connue vers une autre langue pour s'approprier des éléments de cette langue
----------------------	--

S-7.5 +++	Savoir s'approprier un système de correspondances et de non-correspondances entre les langues que l'on connaît à des degrés divers
----------------------	---

S-7.6 +	Savoir apprendre de façon autonome
S-7.6.1 +	Savoir utiliser des ressources facilitant l'apprentissage linguistique et culturel
S-7.6.1.1 ++	Savoir utiliser des outils linguistiques de référence {dictionnaires bilingues, précis grammaticaux...}
S-7.6.1.2 ++	Savoir recourir à d'autres personnes pour apprendre (/savoir solliciter des corrections de son interlocuteur / savoir solliciter des connaissances ou explications/)

S-7.7 ++	Savoir gérer son apprentissage de façon réflexive
S-7.7.1 ++	Savoir définir ses propres °besoins / objectifs° d'apprentissage
S-7.7.2 ++	Savoir appliquer consciemment des stratégies d'apprentissage
S-7.7.3 ++	°Savoir tirer profit d'expériences d'apprentissage antérieures lors de nouvelles occasions d'apprentissage [Savoir effectuer des transferts d'apprentissage]°
S-7.7.3.1 +++	Savoir tirer profit, pour l'apprentissage d'une nouvelle langue, d'expériences antérieures d'utilisation de compétences et de connaissances dans °sa / ses / une autre° langue(s)°
S-7.7.4 ++	Savoir °observer / contrôler° ses propres démarches d'apprentissage

S-7.7.4.1 ++	Savoir repérer °les progrès / les absences de progrès° dans son propre apprentissage
S-7.7.4.2 ++	Savoir comparer ses chemins d'apprentissage en tenant compte de leur succès ou de leur échec